

附件 2:

2022 年全国中学生英语翻译作品征集项目(NETPSS)

高一年级组译文题目

英译汉

The moon is less than one-third the size of the earth. It takes about 29 days to orbit our planet. The moon is a satellite of the Earth in the same way that the Earth is a satellite of the sun. Although there is no liquid water and no air on the moon's surface, many people believe that humans will live there in the future. Scientists have been studying the moon for hundreds of years. At first they could only study it from far away through the telescope, expecting to find something unusual. Until 1969, when an American astronaut named Neil Armstrong became the first person to step on the lunar surface, scientists had the opportunity to study moon dirt and rocks.

There are mythological stories about the moon in many different countries. The ancient Egyptians had a moon god and the ancient Greeks had a goddess of the moon. The Chinese still have a moon goddess. Her name is Chang'e and she flew to the moon after taking from her husband a medicine that made people live forever. Every year on a special day, Chinese people make and eat moon cakes in memory of Chang'e.



汉译英

撒哈拉沙漠是世界上最大的沙漠之一,占非洲北部大部分地区,包括 11 个国家的部分地区。许多人认为该地区一直以来都是沙漠,但是他们错了。撒哈拉沙漠曾经被水覆盖,之后水干了,植物长了出来。然而,炎热的风使得万物干枯,之后这里便寸草不生。

在白天,撒哈拉沙漠是世界上最热的地方。1924 年的一天,其气温高达 136.4 华氏度,或者说 58 摄氏度!在夜里,撒哈拉沙漠就没那么热了,而且在冬天这里会很冷。

因为撒哈拉沙漠里没有足够的水,所以这里没有多少大型动物,但是骆驼在没有水的情况下可以存活 17 天之久。撒哈拉沙漠里还生活着一些人,被称为贝都因人。他们是游牧民族,这意味着他们不是一直生活在同一个地方,而是从一个地方搬到另一个地方。



(全国中学生英语翻译作品征集项目组织委员会办公室 提供)

2022 年全国中学生英语翻译作品征集项目(NETPSS)

高二年级组译文题目

英译汉

Whale Watching in Hermanus



Experience an up close to and personal encounter with the “gentle giants of the ocean” that promises to be the “adventure to be treasured”.

Between June and December every year, the Southern Right Whales come to the coast just off Hermanus to have their babies. The town has started celebrating its unique location as one of the world’s best places to see whales. The annual Whalefest is a huge success, with thousands of visitors who can see up to 70 whales in a day!

If you go to Hermanus during the whale watching season, don’t be surprised to see a man wearing a board around his neck, a hat with a funny feather in it, and blowing a strange horn. It’s NOT a feather actually, but a whale’s tail. And the board tells you what the different sounds mean when he blows his horn. His job is to tell people exactly where to go for the best view of the whales.

Hermanus is the only place in the world that has its own whale crier. I am the town’s third whale crier in history. I usually walk around the town from 10 a.m. till 4 p.m., every day from June to September, and I’m now almost as much of a tourist attraction here, as the whales!



汉译英

开始一份新的工作

大多数人认为开始一份全新的工作、与新人合作以及处理你不了解的任务总是让人焦虑。让我们一起看看如何顺畅地开始吧!

任何工作的第一周就是安顿下来以及与你的老板和同事友好相处。按时上班,尤其是在你上班的第一天,还有不要早退。要让人们看得到你,但是不要太过于追求留下一个好的印象。观察其他人的行为,并且要多听少说。因为你的老板会通过你的同伴来品评你,所以你要避免接触抱怨和八卦的同事。与精力充沛和热情洋溢的同事交朋友。永远不要通过愚蠢的笑话或者不良的行为来让自己受欢迎——人们有很长的记忆。

不要与其他公司进行比较——尤其是你之前的公司。保持积极的态度。不要批评你的同事或者被卷入到他们的争吵之中。如果你与他人共享一间办公室,请尊重你同事的工作空间。不要移动家具或者把办公室弄脏。

最后,新成员有时会期待立即就有重要的任务。事实是不同的:不论你的经验和资历如何,请你从最基本的工作开始吧,比如影印或者冲咖啡。保持忙碌,做好每项工作并保持微笑。



(全国中学生英语翻译作品征集项目组织委员会办公室 提供)

2022 年全国中学生英语翻译作品征集项目(NETPSS)

高三年级组译文题目

英译汉

Newspaper Jobs

It takes an army of people to put out one of the big daily newspapers. Three separate departments are needed to make a newspaper operate smoothly: editorial, mechanical and business.

The editorial department is the one most people think about first. That is the news-gathering part of the newspaper. The most familiar job in this department is that of the reporter—the person who obtains information for a story and writes it. A photographer takes pictures to go along with the reporter's story.

Editors are the decision-makers. There are many editors at a large newspaper. They assign stories to reporters, read the stories to be certain they are correct and decide where and if the stories should appear in the paper. There are also photo editors who choose which pictures will appear in the paper. Other workers in the editorial department include artists, copy editors, proofreaders and cartoonists.

The biggest job in the mechanical department is printing the paper. Most large newspapers have their own printing presses. Some small papers send their work to outside printing shops. After an issue, or edition, is printed, it is ready to be sold to the public.

Circulation of the paper is one of the jobs of the business department. This department also sells advertising space. The business department also takes care of normal business jobs, like paying employees, paying bills and keeping records.



汉译英

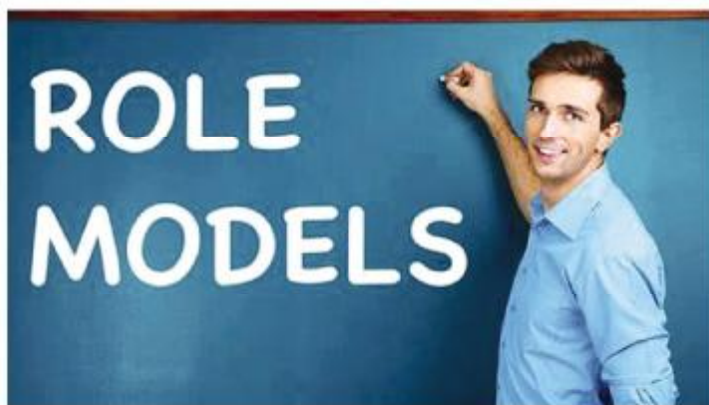
谁是我们的榜样？

什么是榜样？榜样是你尊敬的人。榜样是你想成为的人。榜样可以是任何你认为值得胜任的人。一个人的榜样可能与另一个人完全不同。

一些孩子选择电视节目或电影中的卡通人物或演员作为榜样。一些孩子选择了现实生活中的人物作为榜样，比如高年级的学生或老师。孩子们甚至会在没有意识到的情况下仰慕某人。对许多孩子来说，他们的父母可以成为他们的榜样。只要榜样的行为是积极的和令人振奋的，就是好的。

你选择谁作为榜样可以说明你是一个怎样的人。做你感兴趣的事情的人往往是你选择崇拜的人。最好的榜样能帮助你成为一个更好的人。

榜样是孩子成长过程中最重要的事情。每个人都需要一个值得钦佩的人。你有没有想过你会成为一个榜样？你现在甚至可能是你的弟弟、妹妹、亲戚或朋友的榜样。为孩子们树立积极的榜样。尽可能成为最好的榜样。



(全国中学生英语翻译作品征集项目组织委员会办公室 提供)